

## Lexique Pyrénéen « Occitan – Français – Anglais »

Sources : <http://h.visentin.free.fr/pyrenees/pyr-lexique.html> + corrections APNP

Nom - Name	Français	English
Achar	Passage étroit	Narrow pass
Agulle, Agulla	Aiguille, cime pointue	Needle, sharp summit
Aigüe, aygue, ague	Eau	Water
Aigüalluts, aigüamoll	Marécage	Bog, marsh, swamp
Añes, agnes	Cours d'eau, ruisseau, torrent	Water stream, little river
Ara	Vallée	Valley
Arredoun, arou, aroun, redo, redon	Rond	Round shaped
Arraillé, arralhé, araillous, arralhos, raillère	Pierrier, pente d'éboulis	Hillside of fallen rocks
Argelès, argelas	Argile	Clay
Arres, lapiaz	Rochers calcaires crevassés	Cracked limestone rocks
Arribet	Petit cours d'eau	Small water stream
Arriou, arriu, arroys	Ruisseau	Brook, stream
Arrouy, Arroy, rouy, royo, rouyo, roig	Rouge	Red
Artigue	Pâturage acquis par défrichement	Pasture acquired by clearing
Abet, avet, avetouse	Sapin, sapinière	Fir trees, pine tree, fir plantation, pine forest
Albe, alba, aube	A l'Est, oriental	On the East, Oriental
Agudes, aygue, aigue, ague	Eau	Water
Ast	Pointe rocheuse	Crag
Auliou	Du lac	Of the lake
Ayous	Myrtille (ou du lac)	Bilberry (or of the lake)
Bac, baga, obaga, paco, ubac	Versant à l'ombre	Shaded hillside
Baigt	Vallée	Valley
Baix	Bas	Downside, deep
Barradat	Lieu clos	Closed place
Barranc, Barranco	Vallon encaissé	Steep sided valley
Bassia	Lieu de rassemblement des moutons	Place for gathering the sheep
Bastan, baztan	Cours d'eau	Water stream
Bat, bal, batch, baigt, badette, baillette, vath	Petite vallée	Small valley
Bedoura	Lieu planté de bouleaux	Place with birch trees
Bieih, vielh	Vieux	Old
Bielle, bilhères	Village	Village
Blanke, blanca	Blanc	White
Boala	Lieu des bovins	Place for the cattle
Boucoua, Boucòu	Au confluent de 2 rivières	At the confluence of two rivers
Bocou, boucau	Encaissé	Steep sided, plunging
Bosc	Bois	Wood
Boucharo	Averse avec beaucoup de vent	Rain storm with a lot of wind
Boum	Petit lac profond	Small deep lake
Bony	Sommet arrondi	Round shaped top
Borde, borda	Grange, bergerie, étable sur prairie de fauche	Barn, sheepfold, cowshed on a harvest meadow
Brèque, esque	Brèche	Breach
Caillaus, Caillaouas, Cailliaou, caillau, calhau	Pierraille	Fallen rocks
Cairn	Tas de pierre	Heap of stones
Calm	Sommet arrondi, haut plateau	Round shaped top, wide flat
Cami	Chemin, sentier	Way, path
Capera, Caperan, campana	Rocher pointu, aiguille, gendarme	Sharp rock, crag, pinnacle
Canal, Canau, Canau	Couloir raide	Steep corridor
Cap	Sommet avancé	Plant with capsule (thyme)
Cascoelhe, Couscoùlhe	Plant à capsule (thym)	Overshanging summit
Castet	Château	Castle
Cayolar, cuyala	Enclos et bergerie d'estive	Enclosure and pasture sheepfold
Clot, cloutou, esclot, esclose, escloze	Vallon fermé, cuvette	Closed valley, basin
Commète	Col	Col, pass
Collada, collet, collet, courret, pas	Petite combe	Small corrie
Corral, cortal	Enclos pour le bétail	Fenced place for the cattle
Costardoune	Monticule arrondi	Round shaped hillock
Coste	Côte, monticule	Rib, hillock

Couillac, Couillade	Col large en herbe	Grassy wide col
Coume, coma	Combe, haut d'un vallon resserré.	Corrie, height of a narrow valley
Courade, corada, couret	Col, passage	Col, Pass
Courtaou, courau, coueyla, courtau, cuyeou	Cabane de berger	Herdsman's hut
Coustète	Petite côte	Small slope, small hill
Crabe	Chèvre, isard	Goat, Isard (Pyrenean Chamois)
Culaous, Culaus	Creux	Hollow
Cuns	Sommet pointu	Sharp summit
Dalt	Haut	Tall , high
Doline	Dépression de terrain	Depression of ground
Earrat	Crête dentelée	Jagged ridge
Embarrat	Enfermé	Closed
Escalette	Passage en forme d'escalier	Stair shaped pass
Espade, Espada	Epée	Sword
Espuguette, espelunya, espugne, espalungue,	Grotte	Cave
Espelunga		
Esquirete, esquirry	Clochette	Little bell
Estaina, estanh, estany, estanio	Etang	Pond
Estanyet, estagnol, estanyoso	Laquet, petit lac	Small lake ("lochan" !)
Estibe, Estibère, Estiouaou, estibadou	Pâture d'été	Summer pasture
Estiouère	Pâture de moyenne montagne	Middle level mountain pasture
Estaque	Lieu où l'on parque les bovins	Parking place for the cattle
Fache, faja, faxa, feixa	Vire, corniche sur une falaise	Ledge, pinnacle on a cliff
Fag, fach, faig, faigt	Hêtre	Beech
Fite, fita	Pierre levée, pointue	Standing stone, sharp
Font, fuen	Fontaine	Fountain
Forat, forrau, hourat, foya, hoyo, hours	Trou	Hole
Forcall, forcat, fourc, fourcat, forqueta	Fourche	Fork
Foz	Canyon	Canyon
Freschou	Frêne	Ash tree
Frondelta	Montagne resserrée, en forme de cirque	Narrow, corrie shaped mountain
Gabre	Ravin	Ravine
Galay, gallay, esgallay	Eboulement	Falling rocks, pile of rubble
Gargante, garganta	Gorge profonde	Hollow gorge, canyon
Garit	Germe de plante	Germ of plant
Garmo	Sommet abrupt	Steep summit
Gau	Passage étroit, escarpé	Narrow steep pass
Gaube	Canal dans une vallée	Canal into a valley
Gave	Rivière pyrénéenne	Pyrenean river
Gelat, glacat	Glacé	Frozen
Gar, Ger, gère, germ	Prairie d'altitude	High meadow
Gispet	Herbe dure, glissante par mauvais temps	Hard grass, sleepy when wet
Glère, glare, glero	Pierrailles, éboulis, gravières	Collapse mass of rocks, small rocks, scree
Gourg, gourga, gorg	Lac profond	Deep lake
Graouès	Pierrier, éboulis	Fallen rocks, scree
Gretilhat, gretilhe	Anfracuosité	Crack, opening
Güell	Résurgence d'eau	Water spring, resurgence
Hèche	Inculte	Uncultivated
Hount, font, fount	Source	Source, spring
Hountarouya	Source ferrugineuse	Ferruginous spring
Hourat	Trou	Hole
Hourquette	Col	High col, high pass
Hitte	Borne	Menhir, border stone, boundary marker
Ibón, Ibónet, Lacot	Laquet, petit lac	Small lake
IIIa, Isla, Isclot	Ile	Island
Jasse, jaça, jassa	Replat herbeux où les troupeaux passent la nuit	Grassy flat area where cattle can spend the night

Llauses Llena Labas, Labasse, Labassa, lauze, lause Laquette, laqueta Letouso, leitouso Lez, Lèze Lis, Lits, lys, llisa Litaras Louseras Lousserio Ludeto	Lauses, dalles, pierres plates Sommet abrupt Dalles escarpées, pierres plates Petit lac, laquet Lait (bon lait..) Eau qui court Avalanche Couloir d'avalanche Ardoise Sources Abri de berger	Tile, flat stones, paving stones Steep top Thin sharp stones, flat stones Small lake Milk (good milk..) Fast water Avalanche Avalanche corridor, avalanche channel Slate Sources Sherperd's shelter
Mailh, mail Major, majou Majada, mallada, mallata Male, mau Marcadau Mata Mij, mieil Mondon, moundoun Monjoia Mouillère Mourène Muela Muga, mugo	Sommet escarpé Le plus grand, le plus élevé Replat herbeux Mauvaise Marché Bosquet, petit bois Milieu Tas, talus Cairn, tas de pierres Terrain marécageux Brun Cote escarpé Frontiere	Steep summit The biggest, the highest Grassy flat area Bad Market Little wood, small forest Middle Heap,bank Cairn, pile of stones Marsh, peat bog, swamp Brown Steep hillside Border
Néou Nère, Né, Nègre Neste, Noguera Nouie	Neige Noir Rivière de montagne Falaise calcaire	Snow Black Mountain river Limestone cliff
Ombret Orrhi, orri, orry Oueillère, houeillassat Oule, Oulette Ourtiga, Ourtigué	Versant exposé au nord, donc à l'ombre Cabane ronde en pierres sèches Brebis Cuvette Lieu où il y a des orties	Northern hillside, in the shadow Round shaped hut made of dry stones Ewe Basin Place with nettle
Paco Pale Paloume, paloma Paquiza Pas, Passe Paúl Pedrous, pedrosa, pedros Pène, payne Peyre Peyrada Pica pique Pichalei, pichaley Piches Pla, planelle, pleta, ras, llano Pleta, pletiu Port, Pourtère, portaro, portella, portillon, pourtère Porteilla Posets, pocets Pourtet, Portalet Prat, Pradère Puig, puech, pouey, pujol, puyo, pouy Punta	Cirque Pelouse en pente raide Palombe Versant nord Passage délicat Lieu marécageux Pierieux Sommet aplati et allongé Pierre, roché isolé Amas, tas de pierres Pic, cime, sommet Lieu de rassemblement des bovins Cascades, cascadelles Terrain plat, plateau, replat Bergerie Col frontalier Col étroit, aux versants abrupts Gouffre, puits Petit col Pré Eminence Pointe, sommet	Corrie, cirque Steep grassy hillside Wood pigeon, ring dove Northern hillside Dangerous pass Boggy place, marshy place, swampy place Rocky, stony Flat and long summit Isolated stone or rock Pile of fallen stones, heap Peak, top, summit Gathering place for the cattle Waterfall, small waterfalls Flat area, plateau, shoulder Sheepfold Boundary col, border pass Narrow col, with steep sides Abyss, gulf, cavity, well Small col Meadow Hill, eminence Top, summit
Quebe, quieba, cova Quer, kar	Abri sous roche Rocher	Shelter under a rock Rock
Ralla, raya Raso	Partie verticale du sommet Colline sans arbre, haut plateau	

Restanca	Barrage, prise d'eau	Vertical part of a summit
Rey, aurey, ourey	Roi ou vent	Hill without trees, high flat area
Ribera	Vallée, rivière	Dam, water supply point
Ribereta	Vallée secondaire	King, or wind
Rio, rau, rec, riu	Cours d'eau	Valley, river
Ros, arros, darros	Rosée	Secondary valley
Sagette, sayette	Epée, lance	Water stream
Sarrat, serra, sierra, serra	Chaînon de montagnes	Dew
Sède, seda	Siège, éminence	
Seilh	Glacier	
Selva, seuva	Bois, bosquet	
Senda, sente	Sentier créé par le passage d'animaux	
Solan, Solana, Solelhar, Soula	Versant exposé au sud, donc ensoleillé	
Sec, Seque	Aride, à sec	
Serre, sarrat, sierra, serra	Crête, chaîne allongée, mont non rocheux	
Sesques	Marécages	
Soubette	Edelweiss	
Soum	Sommet arrondi	
Tartera, tarter	Terrain rocailleux, pierrier	
Tasca	Paturâge	
Tech	If	
Tormo, turmo	Bloc, roche compacte	
Tóssa, tossau, tossal, tozal, tuc, tuque	Pic, sommet escarpé.	
Toue	Abri sous roche	
Tourbet	Cyclone	
Tourrat, torrat	Glacé	
Tort, Tortes	Tordu, tortueux, sinueux	
Tramezaygues	Entre deux cours d'eau	
Turon, turrou	Sommet arrondi	
Tusse, tusset, tussot	Butte, motte gazonnée	
Ubago, ubac	Versant à l'ombre	
Ull	Fontaine	
Usclat	Partie brûlée	
Uzious	Des deux lacs	
Vic	Village	